

AOSTE

L'ours é lo petchoù berdzi

Eun vioù ommo é son nevaou restavon pe eun pégnò mitcho to solet protso di bouque. Vardavon de fèye blantse é nèye.

Lo mèinoù lardzave le fèye pe lo bouque. Eun caressèn lo pi amaraou, lèi diave : « Si beun que pe vo sarie pi boun-a l'erba fritse di pra, mi fa la séyì é la catsì i pailleur pe l'iveur ».

Dedeun lo bouque, pa llouèn di mitcho, n'ayè eun pégnò laque i méntèn d'eun pra. Tcheu le dzor, devàn que eumbouì, lo petchoù berdzi s'arritava li é contave le fèye : « ... dizevouette... trentecat-tro... seuncanta... » dimèn que béyavon.

Eun dzor, can l'ive li, l'è arrevouè eun gro ours : « Lo bouque l'è propriétoù de mé é te bitche l'an pa lo drouet de pequì ! » diave l'ours eun fièn semblàn d'attaquì le fèye.

Lo berdzi adoùn : « Souplì, ipargna le fèye de mé ! Pappagràn é mé n'en maque sen pe vivre ».

L'ours adoùn se dresse si le patte de déri é di : « Vouì te baillì eunna chance : se t'eundevin-e mon adzo, lèicho pi libre te fèye. Te pou lèi pensì tanque demàn a la mima aouva ».

Lo berdzi, plen de pouiye, tourne vitto i mitcho é conte a pappagràn senque l'è capitoù.

Lo vioù lèi pense eun momàn é a la feun di : « Tracassa-té pa, mèinoù, lo arrendzèn pi praou no !

Pa pi deutte que eun gro ours sisse pi digourdì que eun vioù ommo... Sta viprouè va, comme la coutimma, lardzi le fèye pe lo bouque, eun mimo ten te coueuille totte le vatchouille que t'acappe é te coppe le rame avouè le foille di verne que n'a li a l'entor ».

Lo petchoù berdzi baille fèi a pappagràn é, aprì que l'a ramachà eun moui de vatchouille é de rame, le-z-euntsaille i bor de la goille. I solèi meussèn le groppe a de fiselle tenduye d'eun abro a l'atro a l'entor di pra.

Aprì to si travaille, pense : « Aya me fa maque me catsì déri eun bouèisón é atendre ».

Can la leunna se levve, l'ours areuvve. Se dresse si le patte de déri é reste a botse iverta : « Que de boroboille... que de forofoille... Magré me sent an, n'i jamì vu-nèn tan ! ».

Can la leunna se catse, lo berdzi, que a catsón l'ayè to bièn comprèi, tourne eun tsi llu to contèn : « Ah aaah, pappagràn l'è fran plen de malisse ! ».

Lo leundemàn, porte tourna abèirì le fèye i mimo pra. Areuvve to de suite l'ours eun trambalèn ; se dresse si le patte de déri é dimande : « Adoùn, sa-teu mon adzo ? ».

« T'a sent an - lèi repoùn lo garsoùn - é l'è l'aouva de t'en allì ! ».

Pe la radze, l'ours se mor eunna patta é recoùn pe todzor i fón di bouque.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Alexis Bétemps et Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté* — Collection *Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

Texte publié en 2008 dans « Aosta Informa », commune de Aoste

Collaborateur de Aoste pour la traduction : **Iris Morandi**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013